Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 28 [i.e. 29] (2001)
Heft: 114

Artikel: Traduction
Autor: [s.n.]
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-244363

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 02.10.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

traduction.

Mo prèdji, ke na cura de bein fére.

Mal prêcher, qui n'a envie de bien faire.

Se te vouarde la demeindje, la demeindje té vouardéra

Si tu gardes le dimanche, le dimanche te gardera.

Pouëtta tsatta a bi menon.

Laide chatte fait de beaux petits.

Lé on bi l'ozé ke l'agassa, má kan on la vei ti lé djeur, l'énnouie

C'est un bel oiseau que la pie; mais quand on la voit tous les jours, elle ennuie.

Cein kön fa à granta kouaita, on sein repein à lesi

Ce que l'on fait à grande hâte, on s'en répent à loisir.

Ke mépreise lo pou, lo prau lo foui

Qui méprise le peu, le beaucoup le fuit.

Nion ne fa sa tsanhe.

Personne ne fait son sort.

Tso épi se fa la llenna.

Epi après épi, se fait la javelle.

Djamé krouio ovrai ne trova dé bouné liévo.

Jamais mauvais ouvrier n'a trouvé de bons outils.

Kan lé bein, lé prau.

Quand c'est bien, c'est assez.

Kokka por kokka.

Noix pour noix. C'est le *par pari refertur* des Latins.

Krouia via et bounna mor, djamé ne furan d'accor

Mauvaise vie et bonne mort, jamais ne furent d'accord.

Morceau du *Conte du Craizu* imprimé à Lausanne, en patois *de la Vaux.*

Noutron vezin avai haberdji ouna né

Notre voisin avait recueilli un soir

(por vo dere beiu kan, c'ein nefa ran au fé)

(pour vous dire au juste quand, cela ne fait rien à la chose)

on pouro noviein k'etai bon violare.

un pauvre aveugle qui était bon joueur de violon.

Lai se rasseinblian ti, lé fellié avoué le máré;

Là se rassemblèrent toutes les filles avec leurs mères;

stu grivoi l'ai étai, ke fasai lo feindein,

ce grivois y était, qui faisait l'importent,

sein fére einseinbliant de pivouaiti lé djein.

sans faire seulement semblant de regarder les gens.

L'ai dansa, l'ai chauta stau kétian à sa potta,

Il y fit danser et sauter celles qui étaient de son goût,

é lé molavé bein à la fin de la notta.

et il les embrassait bien à la fin de la danse.